



Lora Taseva (IBZT - BAW)

**Der Wortschatz des *Lehrevangeliums*
(*Учително евангелие*) von Konstantin von Preslav
(Projekt КП-06-Н50/2)**

Innsbruck, 16.12.2021

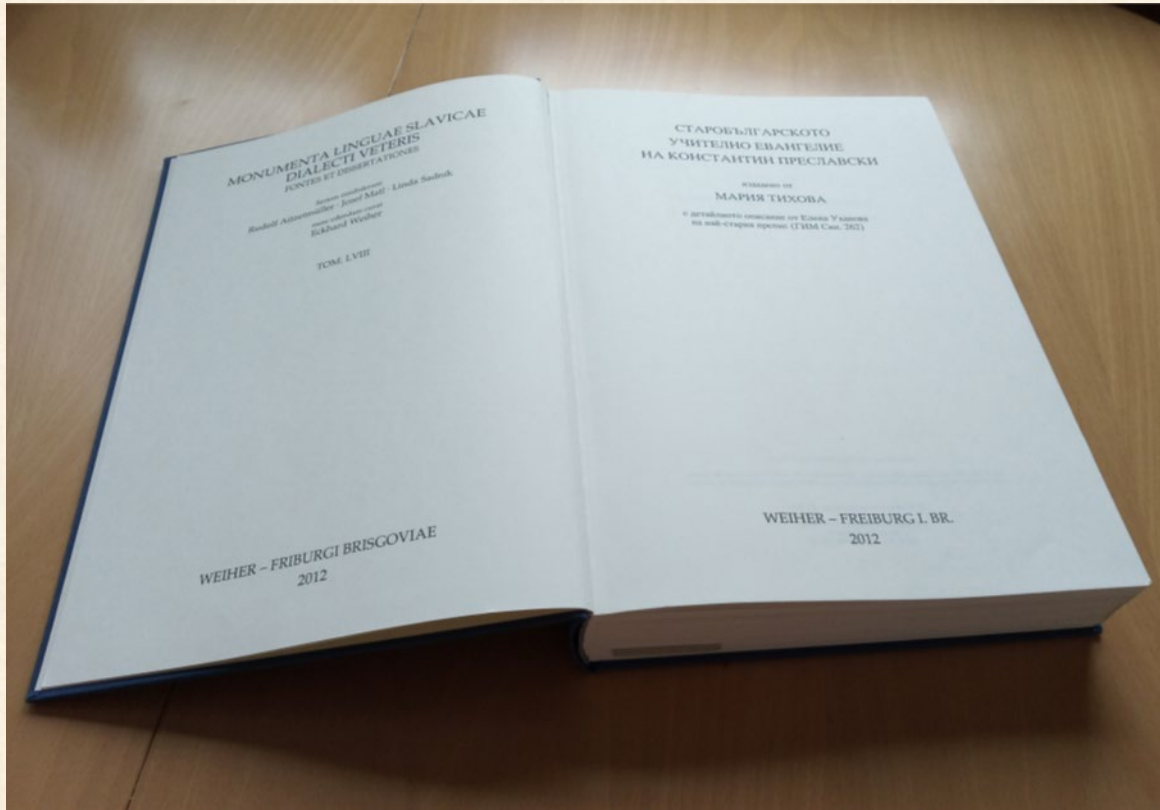
Workshop Digital Tools and Databases for Slavonic in Development

<https://webconference.uibk.ac.at/b/jur-npm-xza-tiw>

Struktur des Vortrags

- ❖ Vorgeschichte
- ❖ Team
- ❖ Objekt des Projekts
- ❖ Wissenschaftlicher Kontext und Stand der Forschung
- ❖ Ziel und Methoden
- ❖ Bilanz des ersten Jahres
- ❖ Erwartete Ergebnisse

Vorgeschichte



Maria Tihova (1935-2018)

Team

Prof. Dr. Lora Taseva

Prof. Dr. Achim Rabus

Assoc. Prof. Dr. Dobriela Kotova

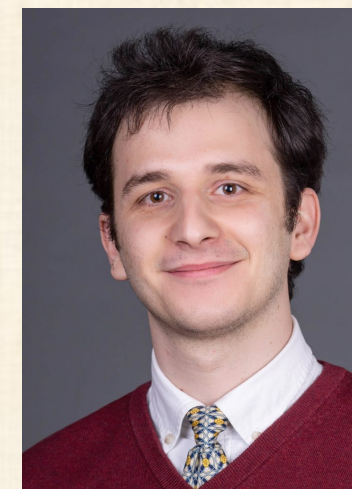
Assoc. Prof. Dr. Petra Stankovska

Assist. Prof. Dr. Ekaterina Dikova

Dr. Ivan P. Petrov

Mag. Georgi Mitov

Dokt. Hristina Davidkova



Objekt des Projektes

Das Lehrevangelium von Konstantin von Preslav

- 1) Der älteste und der umfangreichste didaktische Korpus aus der frühesten Epoche der bulgarischen Literatur;
- 2) Übersetzung mit unbestrittener Autorschaft;
- 3) Originale und übersetzte Teile desselben Schriftstellers;
- 4) Die früheste exegetische Sammlung: unschätzbares Zeugnis für die Entstehung der neuen Literatursprache und der altkirchenslavischen Terminologie;
- 5) Dutzende seltener Wörter: *Hapax legomena* oder nur in späteren Texten dokumentierten Lexeme.

Wissenschaftlicher Kontext

Die **zweisprachige Lexikographie** zu slavischen mittelalterlichen Übersetzungen

- Seit dem 1880 bis heute – Wörterverzeichnisse zu ca. 50 übersetzten Werken; die Hälfte der Indizes stammen aus dem 21. Jh.
- Grund für die Beschleunigung – der Eintritt der neuen Technologien
- Gründe für die langsamere Entwicklung der Lexikographierung – die Voraussetzung von guten Kenntnissen in beiden Sprachen und von Bereitschaft für aufwendige akribische Arbeit

Wissenschaftlicher Kontext

Die **textbezogene gebundene Lexikographie** schuldet den bekannten Übersetzern aus der frühesten Epoche der bulgarischen Literatur mehr Aufmerksamkeit.

Es gibt:

- ✓ **vollständige zweisprachige Indizes** zum Evangelium (Люсен 1995; Koch 2000)
- ✓ **thematische textbezogene Wörterbücher** – z.B. für die terminologische Lexik in den Übersetzungen von Johannes dem Exarchen (Илиева 2013; Тотоманова, Христов 2019)
- ✓ **Wörterverzeichnisse nur zum altkirchenslavischen Text** – z.B. für die Übersetzungen von Johannes dem Exarchen von *De fide orthodoxa* (Aitzetmüller 1983) und *Hexameron* (Aitzetmüller 1975), von Konstantin von Preslav der *Dritten Rede gegen die Arianer* (Пенкова 2016)

Stand der Forschung

Das Lehrevangelium

Abschriften

- Synodal – ГИМ, *Син.* 262, Mitte des 12. Jh. (Ундолски 1846)
- Gil'ferding – РНБ, *Гильф.* 32, 1286 (Отчет ИПБ 1868)
- Wiener – ÖNB, *Cod. Slav.* 12, 14. Jh. (Михайлов 1895)
- Hilandar – *Хил.* 385, 1344 (Богдановић 1978)
- Abschriften einzelner Predigten (Спасова 2014, 2015, 2016)

Editionen

19. Jh. – etwas mehr als die Hälfte der Predigten nach der Synodal- oder Wienerabschrift (Jagić 1873; архиеп. Антоний 1885; Михайлов 1895)

20. Jh. – die 4. Rede (Vaillant 1967)

21. Jh. – den ganzen Text nach der Synodalabschrift mit Varianten nach den übrigen drei vollständigen Handschriften und mit griechischen Parallelen (Тихова 2012)

Stand der Forschung

Das Lehrevangelium

Erforschungen

- *Autorschaft* – Konstantin von Preslav (Галлуччи; Спасова; Тихова/ Иванова)
- *Historische Umstände* (Галлуччи; Спасова; Кривко)
- *Textologie und Überlieferung* (Тихова; Спасова)
- *kodikologische und palaeographische Besonderheiten* von *Син. 262* (Горски/ Невоструев; Уханова; Крысько/ Мольков)
- *Phonetik und Orthographie* von *Син. 262* (Крысько/ Мольков)
- *Morphologie und Syntax* (Гълъбов; Тихова; И. Иванова; К. Иванова; Славова; Крысько/ Мольков)

Stand der Forschung

Das Wortschatz des Lehrevangeliums

- *Lexik* (Горски/ Невоструев; Славова; Крысько/ Мольков; Жикова)
- *Lexikographische Präsenz* – nur im Wörterbuch von Срезневский (1893-1912)

Daten aus dem Lehrevangelium fehlen in der akademischen Lexikographie des 20. und des 21. Jh. (SJS, Старославянский словарь, Старобългарски речник, СДРЯ XI-XIV вв., СРЯ XI-XVII вв.).

- Kein Gesamtbild des Wortschatzes des Lehrevangeliums;
- Keine vollständige Untersuchung der Übersetzungskunst von Konstantin von Preslav auf dem lexikalischen und Wortbildungsebene;
- Der Wortschatz des Denkmals ist im Kontext der alt- und mittelbulgarischen Lexik immer noch nicht bewertet.

Der Hauptgrund dafür: der Mangel an Systematisierung der Quelldaten in zweisprachigen Wörterverzeichnissen.

Ziel und Methoden

Das Hauptziel

Durch die **Erstellung von Wortindizes** – altkirchenslavisch-griechischen und griechisch-alkirchenslavischen – zum Lehrevangelium zur **Erweiterung der Kenntnisse** über den Wortschatz der bulgarischen Sprache in der frühesten schriftlich dokumentierten Epoche beizutragen.

Die Vorgehensweise

- Klassische lexikographische, textologische, linguistische und geschichtsphilologische Methoden;
- Möglichkeiten der neuen Technologien

Bilanz des ersten Jahres

1. Digitale Vorbereitung des Textes für lexikographische Exzerption

20aa

И НВЄНВЄСНААГО
ЦРЄТВА СЪПОДО-
ВНТЬ НЫ • РЬРЬ
И БЪ НАШЬ ПЄУ

ХЪ • КЕМОУЖЕ
-СЛАВА И ХВАЛА •
И ЧЬСТЬ И ПО-
КЛАНАНАНН-
КЕ(Ц)Е • СЪ БЕЗНАУА-
ЛЫНЪИМЪ ОЦЬ-
МЪ • И ПРЪСТЫ-
НМЪ И ЖИВО-
ТВОРАЦИННМЪ

АХАХЪМЪ • НЪИНЪ
И ПРНСНО • И ВЪ
ВСА ВЪКЪ • АМНЬ

ТОПЖЕЖЕЖЕ ЗЛА ЗЛА
ОУСТААГО • СЪКА-
ЗАННЕ • ЄВНВНГАННА •
ВН НОНА

14b	
1	КАЗАННЕ • Д • ЄВА-
2	НГЕАННА • ВН НОНА-
3	НА • Д •
4	Добро есть и
5	нзыншына-
6	на слова ЄВА-
7	НГЕАННА • СЪ
8	ИСПЫТАНН-
9	МЪ СЛЫШАТИ •
10	ПОЛЗУЮ ВО ПРН-
11	НОСАТЬ ДШН •
12	рєкѣ во євангѣлн-
13	СТЬ • ВЪШЕ И-
14	НА СЛОВЕСА •
15	И СЕ ПРНГЛА-
16	СН ГЛА СИЦЕ •
17	Въздѣ е съ вѣ
18	нєрѣмѣ • И
19	ПРОУДА • А КЕ-
20	ЖЕ БЫЛО ЮДО
21	ВЪ ОБЪУНИ КОУ-

Commented [LT3]: om. W въ нѣло третню по пасцѣ G въ нѣ • Д • по пѣ И

Commented [LT4]: -не WG + w расаблєнємь G

Commented [LT5]: om. WGH

Commented [LT6]: om. WGH

Commented [LT7]: -снть WG

Commented [LT8]: прнгла G

Commented [LT9]: J 5:1 цитатъ не е отбел. у Крамер, но у Жикова

Bilanz des ersten Jahres

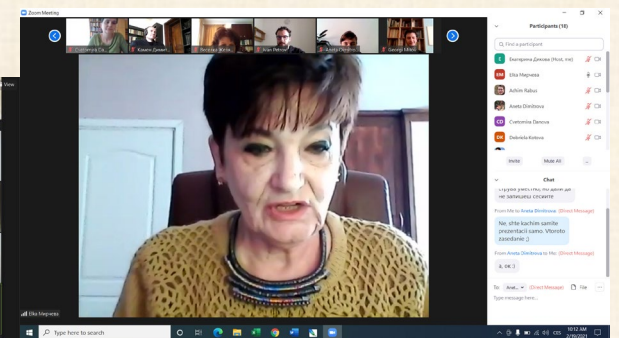
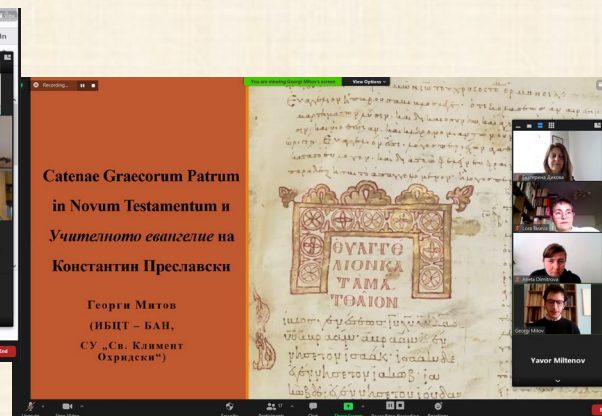
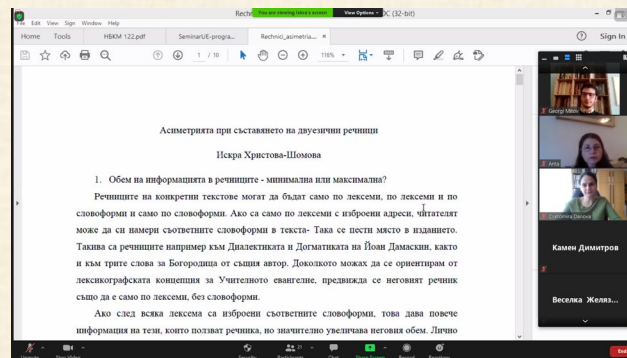
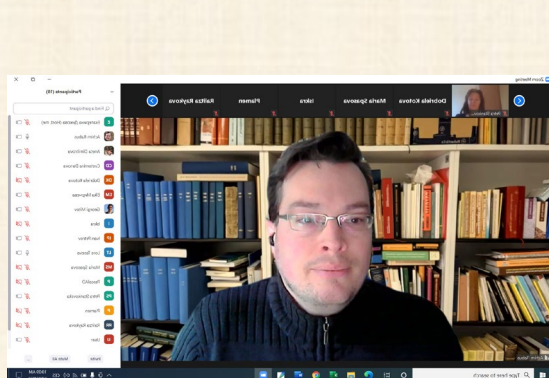
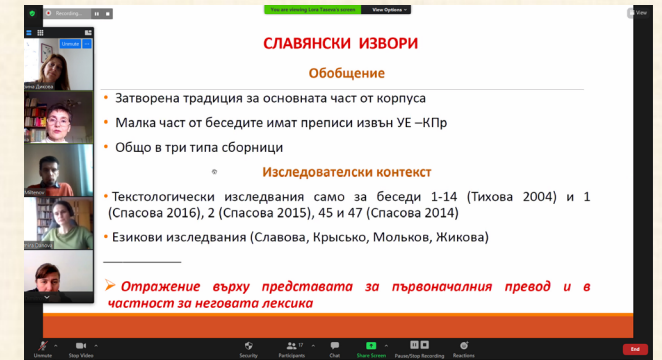
2. Erarbeitung des lexikographischen Konzepts

Slavische Hauptquelle: Син. 262, aber mit Berücksichtigung aller besseren Varianten aus der übrigen drei Abschriften;

Griechische Hauptquelle: Cramer 1840, 1844; ergänzt durch bessere Varianten aus Handschriften

Das Ziel: möglichst nah zur ursprünglichen Übersetzung zu kommen

Workshop/Seminar „Концепцията за двуезични словоуказатели към *Учителното евангелие* на Константин Преславски в контекста на историческата лексикография“ – 19.02.2021.



Bilanz des ersten Jahres

3. Entwicklung von entsprechender Software

Dr. Martin Ruskov

Extractor — transponiert den slavischen DOCX-Text in eine XLSX-Tabelle

			41/193c10	ВЪСЪМН	рѣци • въсѣмн бо-		
БОГОДЪХОВЬНЫМН W							
БГОДЪХЬНОВЕНЫМН G			41/193c10	БОГОДЪХЬНЪНЫМН	рѣци • въсѣмн бо-		
БГОДЪХЬНОВЕННЫМН H							
			41/193c12	КЪННГАМН •	МН КЪННГАМН •		
снѣ Н			41/193c13	СЪА	СЪА ѡКЛЕВѢТА-		
свѣдѣтельствованн H			41/193c13	ѡКЛЕВѢТАНЪ	СЪА ѡКЛЕВѢТА-		
			41/193c14	ВНДНМЪ •	НЪ ВНДНМЪ • ТЪ-		

Bilanz des ersten Jahres

3. Entwicklung von entsprechender Software

Integrator (in Bearbeitung) – auf Grundlage der XLSX-Datei (ergänzt mit griechischen Entsprechungen, annotiert und lemmatisiert von den Philologen) werden zwei alphabetische Arbeitslisten erstellt

НСΠΟΒ ΞΔ ΞΤΗ

ὁμολογέω: нсповѣсть/ὁμολογήσαι (1/5d4, 1/8b11)

НСΠΡЬВА

ἐκ προοιμίων >> ἐκ & προοιμίον: нспрѣва/ἐκ προοιμίων (1/4d14)

ἐν ἀρχῇ >> ἐν & ἀρχῇ: нспрѣва/ἐν ἀρχῇ (1/5b18, 1/5c2)

| ДРЬЖИМЪ НСПРЬВА

προκατέχω: дрѣжимъ нспрѣва/προκατεχομένους (1/6d4-5)

μονογενής

ηνογᾶδς: μονογενοῦς/ηνογᾶδς {ιεδηνογᾶδς WH Ø G}
(1/4c15); μονογενής/ηνογᾶδςη {ιεδηνογᾶδς WH Ø G}
(1/5a4); μονογενοῦς/ιεδηνογᾶδου {ηνογᾶδαго G ιεδηногᾶδου
H} (1/W168a25)

ιεδηногᾶдς: μονογενοῦς/ιεδηноγᾶδου {ηноγᾶδαго G ιεδηногᾶдου
H} (1/W168a25); μονογενῆ/ιεδηноγᾶδου {ιεδηногᾶдου H}
(1/W168a34)

ιεδηноγᾶдς: μονογενοῦς/ηноγᾶдς {ιεδηноγᾶдς WH Ø G}
(1/4c15); μονογενής/ηноγᾶдςη {ιεδηноγᾶдς WH Ø G}
(1/5a4); μονογενοῦς/ιεδηноγᾶдου {ηноγᾶδαго G ιεδηногᾶдου
H} (1/W168a25); μονογενοῦς/ιεδηноγᾶдаго (1/W168a28);
μονογενῆ/ιεδηноγᾶдου {ιεδηногᾶдου H} (1/W168a34)

Bilanz des ersten Jahres

3. Entwicklung von entsprechender Software

IndexGenerator (in Bearbeitung) – generiert aus der XLSX-Datei beiden druckfertigen Indizes im DOCX-Format

μονογενής (5)

- ΗΝΟΥΛΔΒ (2 + 1^{var}): $1/W168a25^G$ » ΚΕΔΗΗΟΥΛΔΒ S [ΚΕΔΗΗΟΡΟΔΒ^H]; $1/5a4$ » [ΚΕΔΗΗΟΥΛΔΒ^{WH}];
 $1/4c15$ » [ΚΕΔΗΗΟΥΛΔΒ^{WH}]
- ΚΕΔΗΗΟΡΟΔΒ (2^{var}): $1/W168a34^H$ » ΚΕΔΗΗΟΥΛΔΒ S; $1/W168a25^H$ » ΚΕΔΗΗΟΥΛΔΒ S [ΗΝΟΥΛΔΒ^G]
- ΚΕΔΗΗΟΥΛΔΒ (3 + 2^{var}): $1/W168a34$ » [ΚΕΔΗΗΟΡΟΔΒ^H]; $1/W168a28$; $1/W168a25$ » [ΚΕΔΗΗΟΡΟΔΒ^H, ΗΝΟΥΛΔΒ^G]; $1/5a4^{WH}$ » ΗΝΟΥΛΔΒ S; $1/4c15^{WH}$ » ΗΝΟΥΛΔΒ S

ΚΕΔΗΗΟΡΟΔΒ (2^{var})

- μονογενής (2): $1/W168a34^H$ » ΚΕΔΗΗΟΥΛΔΒ S; $1/W168a25^H$ » ΚΕΔΗΗΟΥΛΔΒ S [ΗΝΟΥΛΔΒ^G]

ΚΕΔΗΗΟΥΛΔΒ (3 + 2^{var})

- μονογενής (5): $1/W168a34$ » [ΚΕΔΗΗΟΡΟΔΒ^H]; $1/W168a28$; $1/W168a25$ » [ΚΕΔΗΗΟΡΟΔΒ^H, ΗΝΟΥΛΔΒ^G]; $1/5a4^{WH}$ » ΗΝΟΥΛΔΒ S [ΗΝΟΥΛΔΒ^G]; $1/4c15^{WH}$ » ΗΝΟΥΛΔΒ S [ΗΝΟΥΛΔΒ^G]

Bilanz des ersten Jahres

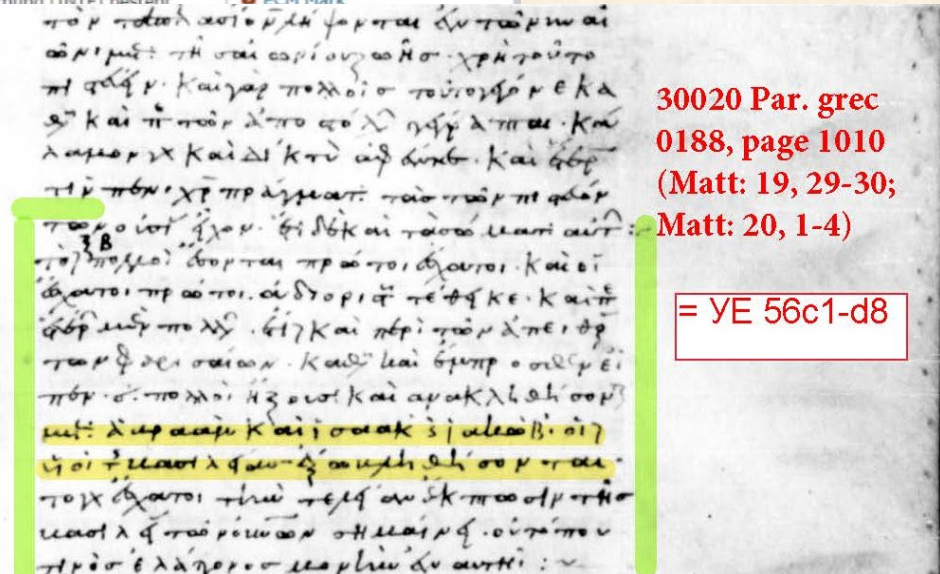
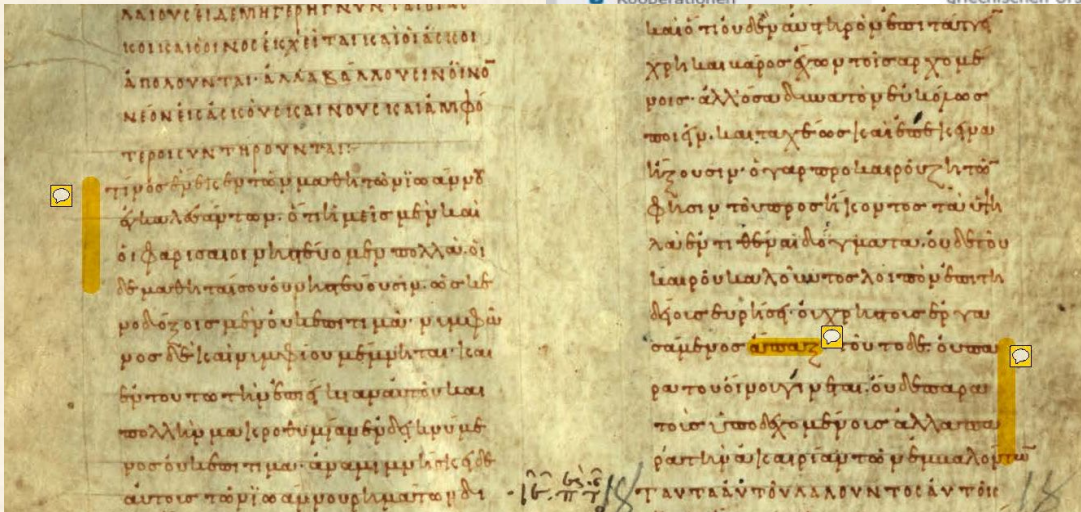
4. Lexikographische Arbeit – Kollation, Annotieren, Lemmatisierung

- 1) Feststellen und Eintragen der griechischen Entsprechungen;
- 2) Annotieren der Fälle quantitativer oder qualitativer Asymmetrie zwischen den Wörtern des Original- und Übersetzungstextes;
- 3) Markieren der relevanten Lesarten aus der zusätzlichen slavischen und griechischen Quellen;
- 4) Lemmatisierung der slavischen und griechischen Wortformen;
- 5) Feststellen und Markieren der Bibelzitate.

ΙΕΔΗΗΟΥΕΔ'ΒΜ	ΙΕΔΗΗΟΥΑΔ'Ζ		1/4c15	ΗΗΟΥΑΔ'ΒΜЬ о ηηουαδ'βμь	ΗΗΟΥΑΔ'Ζ				μονογενοῦ	μονογενής						
ΙΕΔΗΗΟΥΕΔ'ΒΙ	ΙΕΔΗΗΟΥΑΔ'Ζ		1/5a4	ΗΗΟΥΑΔ'ΖИН нъ ѡко бѣ· а ηη	ΗΗΟΥΑΔ'Ζ				μονογενής	μονογενής						
			1/5a5	ηε	ηε бѣ ѡβλєнъ·	ηε	ηε β'ιτη ѡβλєнъ		ἠγνοεῖτο	ἄγνοέω						
			1/5a5	б'ε		β'ιτη	gramm.			pass.						
			1/5a5	ѡβλєнъ·		ѡβητη										
ΗΗΟΥΕΔΔΓΟ G	ΙΕΔΗΗΟΡΟΔ'Ζ Η / ΗΗΟΥΑΔ'Ζ G		1/W168a2	ΙΕΔΗΗΟΥΕΔΔΟУ вргъ(!) глє· слав	ΙΕΔΗΗΟΥΑΔ'Ζ				μονογενοῦς	μονογενής						
			1/W168a2	ΙΕΔΗΗΟΥΕΔΔΓΙ ѡρε ΙΕΔΗΗΟΥΕΔΔΓ	ΙΕΔΗΗΟΥΑΔ'Ζ				μονογενοῦ	μονογενής						
ΙΕΔΗΗΟΡΟΔΟΥ I	ΙΕΔΗΗΟΡΟΔ'Ζ		1/W168a3	ΙΕΔΗΗΟΥΕΔΔΟУ бѣ ημ'βτη ΙΕΔΗ	ΙΕΔΗΗΟΥΑΔ'Ζ				μονογενῆ	μονογενής						
			1/W168c1	ηστουєннн вѣмь пр'єнстєу	ηστουєннє				ὑπερκλύσα	ὑπερκλύζω inf.			ὑπερβλύσє	ὑπερβλύω	inf.	
			1/W168c1	пр'єнстєує вѣмь пр'єнстєу	пр'єнстєуητη				ὑπερκλύζω	ὑπερκλύζω			ὑπερβλύζє	ὑπερβλύω		

Bilanz des ersten Jahres

5. Textkritische Arbeit mit griechischen Quellen



30020 Par. grec
0188, page 1010
(Matt: 19, 29-30;
Matt: 20, 1-4)

= YE 56c1-d8

Erwartete Ergebnisse

- Eine wesentliche Lücke in unseren Kenntnissen über den Wortschatz und die Übersetzungskunst des Konstantins von Preslav zu füllen;
- Beide Indizes geben ein vollständiges und lexikographisch systematisiertes Material, was die Grundlage für eine qualitativ neue Etappe der Lehrevangelium-Forschung als Korpus schafft;
- Die Kenntnisse über die individuellen Besonderheiten der Sprache Konstantins werden vertieft; seine Rolle in der Entstehung und Entwicklung der altkirchenslavischen Lexik wird hervorheben;
- Den byzantinischen Quellen des Lehrevangeliums näherzukommen;
- Die Computerprogramme für lexikographische Bearbeitung von altkirchenslavischen Texten könnten für weitere zweisprachige Wörterverzeichnisse benutzt werden.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

